

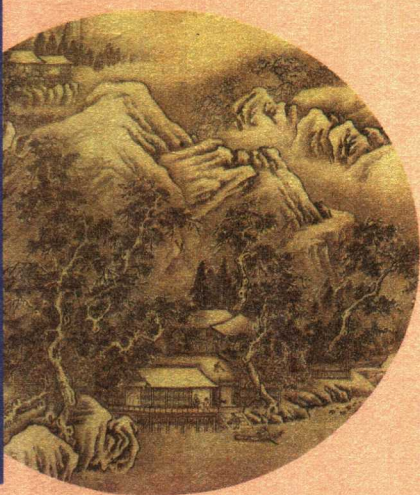
# 图文典藏本

## 许译中国经典诗词

海  
烟涛微茫  
越人语天姥  
云霞明灭或可睹  
天姥连天向天横  
势拔五岳掩赤城  
天台一万八千丈  
对此欲倒东南倾  
我欲因之梦吴越  
一夜飞度镜湖月  
湖月照我影  
送我至剡溪  
谢公宿处今尚在  
渌水荡漾清猿啼  
脚着谢公屐  
身登青云梯  
半壁见海日  
空中闻天鸡



XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



## 李白诗选

许渊冲



SELECTED POEMS OF  
LI BAI

图文典藏本

许译中国经典诗词

# 李白诗选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

李白诗选/许渊冲译. —石家庄: 河北人民出版社,  
2005.1

ISBN 7-202-03708-4

I. 李… II. 许… III. 英语-对照读物, 唐诗-  
汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 140387 号

|       |                                      |
|-------|--------------------------------------|
| 书 名   | 李白诗选                                 |
| 丛 书 名 | 许译中国经典诗词                             |
| 译 者   | 许渊冲                                  |
| 责任编辑  | 李成轩                                  |
| 美术编辑  | 吴书平                                  |
| 内文设计  | 成功图文设计工作室 + 声彩                       |
| 版面编排  | 成功图文设计工作室 + 声彩                       |
| 封面设计  | 颂雅风工作室/冰崇愿                           |
| 责任校对  | 付敬华                                  |
| 出版发行  | 河北人民出版社<br>(石家庄市友谊北大街 330 号)         |
| 印 刷   | 河北新华印刷一厂                             |
| 开 本   | 787×1092 1/16                        |
| 印 张   | 7.5                                  |
| 字 数   | 66,000                               |
| 版 次   | 2005 年 1 月第 1 版<br>2005 年 1 月第 1 次印刷 |
| 印 数   | 1—3,000                              |
| 书 号   | ISBN 7-202-03708-4/I·670             |
| 定 价   | 15.00 元                              |

版权所有 翻印必究



## 前言

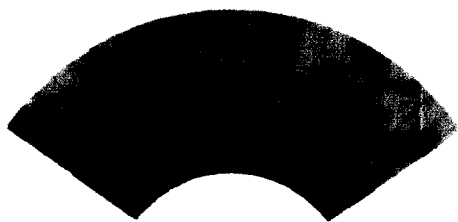
李白是我国唐代最伟大的浪漫主义诗人。浪漫主义作为一种文艺思潮，是欧洲十八世纪末至十九世纪初的社会产物。但是作为创作方法却像现实主义一样，是和文学艺术同时产生的。现实主义更侧重客观事物的描绘，浪漫主义更侧重主观感情的抒发。用中国诗艺的术语“比兴赋”来描述，现实主义作品多用赋的方法，浪漫主义多用比兴的方法。而运用比兴正是李白诗歌的一大特点。

李白生于公元701年，故乡是今天四川江油市的青莲镇。他的少年时代正当唐玄宗“开元盛世”前期，那时玄宗励精图治，整个社会欣欣向荣。李白从少年时代起就胸怀大志，要把自己的文才武艺都奉献给大唐王朝，想做布衣卿相，以使国泰民安。725年，李白二十五岁，经由长江三峡出蜀，一路写了《峨眉山月歌》、《渡荆门送别》等诗。到金陵后，又写了《长干行》、《金陵酒肆留别》等。五年后，他第一次到了大唐的京城长安，发现有志难酬，心中苦闷，于是写了《长相思》、《行路难》、《蜀道难》等。这一批诗歌在李白一生创作中形成了第一个高潮，反映了他第一次到长安的遭遇和思想感情。他的有些作品直抒胸臆，有些是比兴言志，而《蜀道难》是以行路艰难比喻仕途坎坷，感慨报国无门的一篇杰作。

李白离开长安之后，沿着黄河南下。735年，与友人在嵩山南麓置酒高会，写下了《将进酒》一诗，感慨盛年易逝，功业未立，但仍寄希望于未来。直到742年秋天，他已名满天下，

方才奉诏入京。这时唐玄宗已经成了一个“春宵苦短日高起，从此君王不早朝”的安乐天子。他召李白进京，并不是为了任用贤才治理国家，只是需要一个出色的文人侍候他吃喝玩乐，点缀太平岁月，所以李白这时的名作是为杨贵妃写的《清平调词》。杜甫在其《饮中八仙歌》中说：“李白斗酒诗百篇，长安市上酒家眠。天子呼来不上船，自称臣是酒中仙。”写出了李白在长安的生活。李白自知不为朝廷重用，三年后上书请求“还山”。玄宗也认为他不是治国之才，就赐金放他回乡。

746年，李白有越中之行，行前写了《梦游天姥吟留别》。这首诗和《蜀道难》一样，也是用比兴手法挥斥幽愤，借梦游仙山写他第二次到长安“攀龙堕天”的经历，所以最后两句说：“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜！”753年，李白在宣城与族叔李华登谢朓楼，写了《宣州谢朓楼饯别校书叔云》，也是愤世的作品。755年，安禄山造反，永王出兵讨伐，聘请李白入幕，不料永王和太子的矛盾演变为内战，永王败死，李白也被判处流放夜郎。759年春，李白到白帝城，遇赦获释，返回江陵，写下了著名的《早发白帝城》。760年，李白年已六十，再登庐山，又写了《庐山谣寄卢侍御虚舟》一诗，借用楚狂人嘲笑孔子的故事，暗示朝廷昏暗，从政危险，不如修仙学道。第二年他重游宣城，写了两首同情人民的诗：《宿五松山下荀媪家》和《哭宣城善酿纪叟》。762年，李白死于当涂，据说是醉后入水捉月而死。



综观李白一生，从青年时代起，直到去世之前，都在为实现济苍生、安社稷的理想而奋斗。因为他身上浸透了伟大的政治理想和报国热情，发而为诗，自然充满了浓郁的时代气息，代表了广大人民的思想感情。他一生的经历，同盛唐时期的国运几乎是息息相关的。早期的生活似乎充满了阳光，诗作也呈现出一派天朗气清、风和日丽的景象。诗中很少感慨，更无牢骚，即使是抒写离情别绪，也使人心旷神怡。开元中期，唐玄宗封泰山之后，骄侈之心日长，图治之心日消，李白诗中便也呈现出明暗交错、悲欢杂糅的特点。到了李白晚年，“安史之乱”后期，诗中又曾出现过希望的闪光，结果还是幻影破灭。于是他又决心修仙学道，浪迹江湖，这时即使寻欢作乐，也不过是强颜为欢，甚至是狂歌当哭了。

陈毅同志说过：“吾读李白诗，喜有浪漫味。大不满现实，遂为游仙醉。”可见李白的山水诗、神仙诗、饮酒诗、爱情诗，实际上大都是政治抒情诗，含有现实内容。因此可以说，李白是我国古代最伟大的浪漫主义诗人。现在把他的诗译成具有意美、音美、形美的英文，希望能和全世界的英语读者共享中国古诗之美。

2004年6月8日



- ☐ 峨眉山月歌 / 2  
◎ The Moon over Mount Brow / 3
- ☐ 渡荆门送别 / 4  
◎ Farewell beyond the Thorn-gate Gorge / 5
- ☐ 望庐山瀑布 / 6  
◎ The Waterfall in Mount Lu Viewed from Afar / 7
- ☐ 望天门山 / 8  
◎ Mount Heaven's Gate Viewed from Afar / 9
- ☐ 长干行 / 10  
◎ Ballad of a Trader's Wife / 11
- ☐ 金陵酒肆留别 / 12  
◎ Parting at a Tavern in Jinling / 13
- ☐ 夜下征虏亭 / 14  
◎ Passing by the Triumphal Tower at Night / 15
- ☐ 静夜思 / 16  
◎ Thoughts on a Tranquil Night / 17
- ☐ 黄鹤楼送孟浩然之广陵 / 18  
◎ Seeing Meng Haoran off at Yellow Crane Tower / 19
- ☐ 长相思 / 20  
◎ Endless Longing / 21
- ☐ 蜀道难 / 22  
◎ Hard is the Road to Shu / 23
- ☐ 行路难 / 26  
◎ Hard is the Way of the World / 27
- ☐ 春夜洛城闻笛 / 28  
◎ Hearing a Bamboo Flute on a Spring Night in Luoyang / 29
- ☐ 清平调词(三首) / 30  
◎ The Beautiful Lady Yang(Three Poems) / 31

- 
- ☐ 将进酒 / 32  
◎ Invitation to Wine / 33
- ☐ 下终南山过斛斯山人宿置酒 / 36  
◎ Descending Zhongnan Mountain and Meeting Hushi the Hermit / 37
- ☐ 关山月 / 38  
◎ The Moon over the Mountain Pass / 39
- ☐ 春 思 / 40  
◎ A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring / 41
- ☐ 怨 情 / 42  
◎ Waiting in Vain / 43
- ☐ 玉阶怨 / 44  
◎ Waiting in Vain on Marble Steps / 45
- ☐ 长门怨(二首) / 46  
◎ Sorrow of the Long Gate Palace(Two Poems) / 47
- ☐ 子夜吴歌 / 48  
◎ Midnight Song / 49
- ☐ 赠孟浩然 / 50  
◎ To Meng Haoran / 51
- ☐ 夜泊牛渚怀古 / 52  
◎ Thoughts on Old Time from a Night—mooring near Cattle Hill / 53
- ☐ 客中作 / 54  
◎ While Journeying / 55
- ☐ 三五七言 / 56  
◎ Yearning / 57
- ☐ 月下独酌 / 58  
◎ Drinking Alone under the Moon / 59
- ☐ 白云歌送刘十六归山 / 60  
◎ Song of White Cloud—Farewell Song to Liu the Recluse / 61

- 
- ☐ 戏赠杜甫 / 62
- ◎ Joking with Du Fu / 63
- ☐ 梦游天姥吟留别 / 64
- ◎ Mount Skyland Ascended in a Dream —A Song of Farewell / 65
- ☐ 登金陵凤凰台 / 68
- ◎ On Phoenix Terrace at Jinling / 69
- ☐ 劳劳亭 / 70
- ◎ Pavilion Laolao / 71
- ☐ 苏台览古 / 72
- ◎ The Ruin of the Wu Palace / 73
- ☐ 越中览古 / 74
- ◎ The Ruin of the Capital of Yue / 75
- ☐ 越女词 / 76
- ◎ Song of the Southern Maiden / 77
- ☐ 闻王昌龄左迁龙标遥有此寄 / 78
- ◎ To Wang Changling Banished to the West / 79
- ☐ 听蜀僧浚弹琴 / 80
- ◎ On Hearing a Monk from Shu Playing His Lute / 81
- ☐ 山中问答 / 82
- ◎ A Reply / 83
- ☐ 自遣 / 84
- ◎ Solitude / 85
- ☐ 独坐敬亭山 / 86
- ◎ Sitting Alone in Face of Peak Jingting / 87
- ☐ 宣州谢朓楼饯别校书叔云 / 88
- ◎ Farewell to Uncle Yun, the Imperial Librarian, at Xie  
Tiao's Pavilion in Xuanzhou / 89
- ☐ 送友人 / 90

- 
- ◎ Farewell to a Friend / 91
- 秋浦歌 / 92
- ◎ My White Hair / 93
- 赠汪伦 / 94
- ◎ To Wang Lun / 95
- 早发白帝城 / 96
- ◎ Leaving the White Emperor Town at Dawn / 97
- 与夏十二登岳阳楼 / 98
- ◎ Ascending the Tower of Yueyang with Xia the Twelfth / 99
- 夜宿山寺 / 100
- ◎ The Summit Temple / 101
- 庐山谣寄卢侍御虚舟 / 102
- ◎ Song of Mount Lu — to Censor Lu Xuzhou / 103
- 宿五松山下荀媪家 / 106
- ◎ Passing One Night in an Old Woman's Hut at the Foot of Mount  
Five Pines / 107
- 哭宣城善酿纪叟 / 108
- ◎ Elegy on Master Brewer Ji of Xuancheng / 109

汉英对照

李白诗选

---

SELECTED POEMS OF LI BAI



## 峨眉山月歌

峨眉山月半轮秋，

影入平羌江水流。

夜发清溪向三峡，

思君不见下渝州。

### 赏析

这首诗是724年李白第一次离开故乡时写的七言绝句。第一句中峨眉山月象征金黄的秋天，一弯新月有如金秋的眉毛。第二句写月影随江水东流，是顺流而下才看得到的景色。第三句写人写地，用地名来叙事。第四句抒情，句中的“君”指山月，因为山高蔽月，所以就见山不见月了。诗中把月拟人化，形象很美；离情不断如水，意境深远。这首诗的特点是用了五个地名：峨眉、平羌、清溪、三峡、渝州，“古今目为绝唱，殊不厌重”（王麟洲语）。如果把前两句的地名删掉，改成“山月半轮秋，影入江水流”，没有地方色彩，不能融景入情，反而会显得一般化。而李白的长处正是把地名化在叙事、写景、抒情之中，化腐朽为神奇。

## The Moon over Mount Brow

The crescent moon looks like old Autumn's golden brow;

Its deep reflection flows with limpid water blue.

I'll leave the town on Clear Stream for Three Gorges now.

O Moon, how I miss you when you are out of view!

SELECTED POEMS OF  
LI BAI



XU'S VERSION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



## 渡荆门送别

渡远荆门外，  
来从楚国游。  
山随平野尽，  
江入大荒流。  
月下飞天镜，  
云生结海楼。  
仍怜故乡水，  
万里送行舟。

李白诗选

许译中国经典诗词

### 赏析

《渡荆门送别》是725年李白乘船出三峡时写的五言律诗。诗人离开了荆门山，看见三峡的高山峻岭换成了广阔的平原，滚滚的江水流向茫茫的远方。到了夜间，一轮明月飞下天空，犹如明镜；片片白云升起，仿佛海市蜃楼；这和故乡的峨眉山月大异其趣。但是长江之波还是故乡流来的水，水波依依不舍地追随着诗人远行万里。这样，年轻的诗人就使无情的山水也富有诗情画意。李白诗的特点正是借景写情，使景语都变成情语了。

## Farewell beyond the Thorn-gate Gorge

Leaving Mount Thorn-gate far away,  
My boat pursues its eastward way.  
Where mountains end begins the plain;  
The river rolls to boundless main.  
The moon, celestial mirror, flies;  
The clouds like miraged towers rise.  
The water that from homeland flows  
Will follow me where my boat goes.

SELECTED POEMS OF  
LI BAI



XU S. VERSION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



## 望庐山瀑布

日照香炉生紫烟。

遥看瀑布挂前川。

飞流直下三千尺，

疑是银河落九天。

### 赏析

这是726年李白游庐山时的作品。巍巍的香炉峰上白云缭绕，在红日照耀下形成一片紫霞，仿佛冉冉上升的烟雾。远远看去，瀑布像一匹巨大的白练高挂在山川之间。在青山的衬托之下，云烟似乎也成了四溅的水珠，瀑布显得更高更陡，喷涌而出，飞奔而下，简直就像银河从天而降。这种浪漫主义的想像使这首小诗令人神往。宋人魏庆之说：“七言诗第五字要响。”这首诗第一句的“生”、第二句的“挂”、第四句的“落”都是动词，非常响亮，如果换掉这三个字，气势就没有这样磅礴了。

## The Waterfall in Mount Lu Viewed from Afar

The sunlit Censer Peak exhales incenselike cloud;

Like an upended stream the cataract sounds loud.

Its torrent dashes down three thousand feet from high

As if the Silver River fell from the blue sky.

SELECTED POEMS OF  
LI BAI



XU S. VERSION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

